

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА АРАБСКИМ УЧАЩИМСЯ

Лингвоориентированная методика (методика национально-языковой ориентации) преподавания русского языка как иностранного учитывает существование в сознании учащихся языковой системы родного языка, которое оказывает влияние на восприятие и усвоение русского языка. При сопоставлении языковых систем родного языка учащихся и русского языка определяются межъязыковые соотношения их сходства, различия или частичного несовпадения. С учетом этого учебный процесс может быть выстроен наиболее эффективным для данной категории учащихся образом, позволяя избежать интерференции исходного языка [4, с. 13]. Одной из таких категорий, изучающих русский язык, являются учащиеся-арабы.

Предложный падеж русского языка обычно вводится первым из косвенных падежей с его локального значения — статичного местонахождения лица или предмета внутри объема или на поверхности чего-либо и отвечает на вопрос «где?» («'айна?»). При этом обращается внимание, что при ответе на данный вопрос возможно использование двух структур: «Врач работает в поликлинике» и «На столе стоит компьютер» — с предлогами «в» и «на». Этим предлогам, употребляющимся в русском языке с предложным падежом, в арабском языке соответствуют предлоги «фй» («в»), «'алā» («на»). Но предлог «'алā», в отличие от русского предлога «на», используется только для выражения значения «на поверхности чего-либо»: *на столе, на книге, на стуле*. В остальных случаях, когда в русском языке употребляется предлог «на» (*на улице, на рынке, на площади*), в арабском языке используется другой предлог — «фй» («в»). Такое частичное несовпадение функционирования данных предлогов провоцирует в русской речи арабских учащихся ошибки типа: «*в улице*», «*в факультете*», «*в стадионе*», «*в почте*» и им подобные.

Специального объяснения требует употребление предлогов в конструкциях «*в классе*», «*на курсе*», поскольку арабское слово «сафф» включает в себя оба эти понятия. Поэтому арабские учащиеся, познакомившись с конструкцией «на курсе», используют тот же предлог и со словом «класс» («*Его дочь учится на втором классе*»), что происходит в результате вторичной интерференции. В этом случае полезно было бы обратить внимание учащихся, что в русском языке со словами, обозначающими род деятельности человека или его работы и выраженными абстрактными существительными, используется предлог «на» («на работе», «на службе», «на концерте», «на вечере» и т.д.), в то время как в арабском языке в аналогичных случаях употребляется предлог «фй» («в»).

При употреблении предложного падежа в значении объекта мысли и речи русскому предлогу «о» или «об» в арабском языке соответствует

предлог «'ан» («о ком?» — «'ан ман?»; «о чём?» — «'ан māzā?»)). Однако в арабском языке слова «ман» и «māzā» (в отличие от русского языка) не изменяются по падежам, что может вызвать определенные затруднения у учащихся при встрече с русскими падежными формами этих слов. В связи с этим нелишним будет пояснение, что в русском языке местоимения «кто» и «что» имеют различные падежные формы.

Существует ряд русских глаголов, имеющих эквиваленты в арабском языке, которые управляют существительными при помощи предлога «'ан» («о»). К ним относятся такие глаголы, как «беседовать» — «таҳаддаса», «говорить» — «қāла», «такаллама», «писать» — «катаба», «предупреждать» — «баллаға», «разговаривать» — «таҳаддаса, такаллама», «рассказывать» — «ҳаддаса, ҳакā», «сообщать» — «'ахбара», «спрашивать» — «са'ала», «узнавать» — «'истахбара», «читать» — «қара'а» и некоторые другие. Различие в управлении характерно для таких глаголов, как «думать» — «факкара», «заботиться» — «'и'тана», «мечтать» — «ҳалима». После этих глаголов в арабском языке следует не вопрос «о ком?» («о чем?»), а вопрос с предлогом «би» («в», «на»), сочетание с которым передает значение (дословно) «быть погруженным в мысли, заботы, быть заполненным ими». Из этого различия проистекают такие ошибки, как *«Я всегда думал в этом деле»*, *«Мать заботится в дочери»* и т.п.

Примером межъязыкового сходства русского и арабского языков могут служить русский предлог «о» («об») и его арабский эквивалент «'ан», употребляемый после глаголов речи. Примером межъязыкового различия является употребление предлогов после глаголов мысли и чувства, где в арабском языке используется предлог «би». В данном случае имеет место различие в распределении понятийных значений глагольной лексики рассматриваемых языков: в русском языке наблюдается объединение значения объекта мысли со значением объекта речи, вследствие чего глагольное управление в обоих случаях совпадает. Глаголы чувства в русском языке управляют творительным падежом. В арабском же языке глаголы чувства и мысли составляют по виду управления одну группу и управляют родительным падежом с предлогом «би», в то время как глаголы речи управляют родительным падежом с предлогом «'ан» («о», «об»).

Имеют место и другие различия глагольного управления в русском и арабском языках. Так, глаголы «беспокоиться» («қалиқа») и «договариваться» («'иттафақа») в русском языке управляют предложным падежом существительного с предлогом «о», а в арабском языке — родительным падежом с предлогом «'алā» («на»). Этот предлог переводится на русский язык двояко: в пространственном значении — как предлог «на», а в случае с указанными глаголами — как предлог «за».

Русскому глаголу «предупреждать» в арабском языке соответствуют два эквивалента. Один из них — глагол «баллаға» — используется в значении «предупредить о встрече, о визите, о тестировании» и т.п. и требует после себя употребления предлога «'ан» («о»). Однако для выражения значения «предостерегать» в арабском языке используется глагол «ҳаззара»,

после которого употребляется предлог «мин» («от»). Это приводит к таким ошибкам арабских учащихся, как: «*Врач предупредил от вреда курения*», «*Фильм предупреждает от опасности наркотиков*» и подобных.

Различие в управлении наблюдается и в функционировании русского глагола «скучать» и его арабского эквивалента «хәннā», после которого употребляется предлог «'илā» — предлог направления, который обычно переводится на русский язык предлогом «к». Заметим, что и для русского глагола характерна вариативность этого глагола в управлении (*скучать (о ком?)*, *скучать (по кому?)*).

Достаточно употребителен в русском языке предложный падеж для передачи значения средства передвижения с предлогом «на» — «на автомобиле», «на самолете», «на маршрутке» и др. В арабском языке для обозначения передвижения на транспортном средстве используется конструкция с предлогом «би» и родительным падежом существительного: «на самолете» — «би-т-тā'и-рати», «на поезде» — «би-ль-китāри» и т.д. Однако для передачи значения местонахождения в предложениях с конструкцией «в автомобиле», «в самолете» или подобных («*В самолете она играла в компьютерные игры*») в арабском языке, как и в русском, используется предлог «фй» («в»).

В русском языке предложный падеж служит также для выражения значения времени со словами *неделя, месяц, год* и др. В арабском же языке с этими словами употребляется предлог «фй» («в»), после которого следует существительное в родительном падеже: «на этой неделе» — «фй хāзā-ль-'усбу'н», «в этом году» — «фй хāзиhi-с-сāнати». Поэтому в русской речи арабских учащихся нередки ошибки типа: «*В прошлой неделе у нас был зачет*».

Использование лингвоориентированной методики — частной методики преподавания русского языка как иностранного — повышает эффективность учебного процесса и сокращает сроки обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой арабско-русский и русско-арабский словарь. — М., 2011.
2. Берников, О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. — М., 2008.
3. Болотов, В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. — М., 2009.
4. Вагнер, В.М. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. — М., 2002. — С. 60–74.
5. Джамиль, Я.Ю. Литературный арабский язык. — М., 2006.
6. Ибрагимов, И.Д. Арабский язык. — СПб, 2007.
7. Фролова, О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник. — М., 2002.